

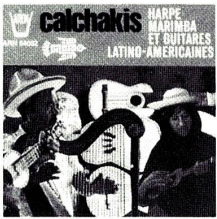
COMPACT N° 1 ARN 64002



COMPACT N° 2 ARN 64005



COMPACT N° 3 ARN 64025



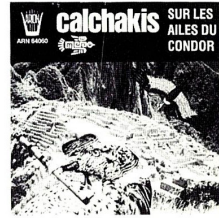
COMPACT N° 4 ARN 64032



COMPACT N° 5 ARN 64044



COMPACT N° 6 ARN 64050



COMPACT N° 7 ARN 64060

64074



## FLÔTES, GUITARES ET CHANTS D'ARGENTINE

Voici notre huitième compact et le premier dédié entièrement à un seul pays. Il est tout à fait normal qu'il soit consacré à l'Argentine, la plupart des membres des CALCHAKIS étant argentins.

On peut diviser notre pays en cinq grandes régions musicales: le NORD, le SUD, l'OUEST, le NORD-EST et le CENTRE; chacune de ces parties est très différenciée des autres, les rythmes n'y sont pas les mêmes. Dans le NORD, formé par les provinces de JUJUY, SALTA, CATAMARCA et une partie de LA RIOJA, on trouve une forte population d'origine précolombienne. Cela se reflète dans la musique, surtout pour la province de Jujuy. Les morceaux 2, 5 et 17 (rythme de «Carnavalito»), les thèmes 9 et 19 (rythme de «Bailecito») et les morceaux 12 et 14 (rythmes de «Yaravi» et «Vidala») représentent cette région.

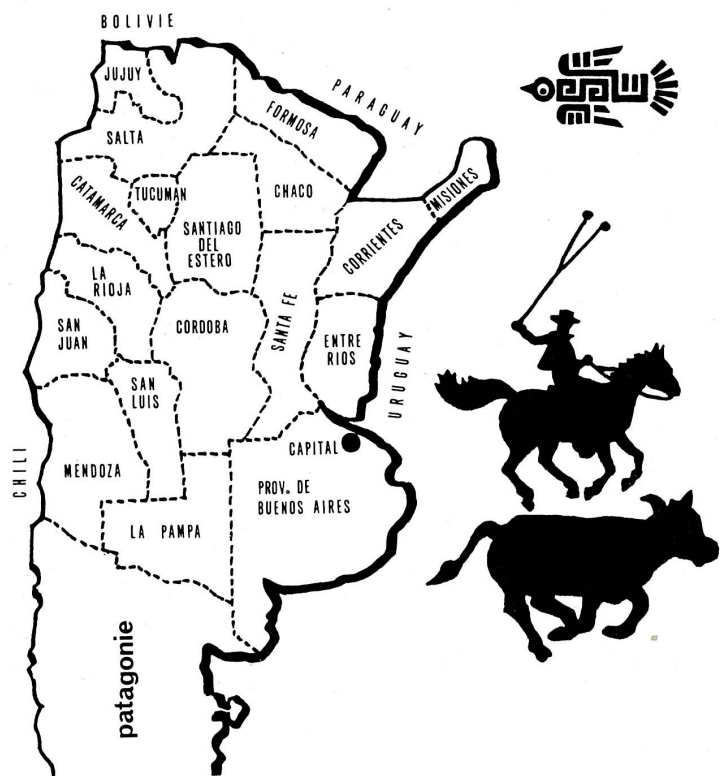
La musique du SUD est le reflet fidèle du «Gaúcho» qui habitait ces contrées, c'est-à-dire les provinces de BUENOS AIRES et LA PAMPA. Les mélodies sont très souvent mélancoliques, thèmes 8 et début du 11 (rythme de «Milonga»), parfois déchainées comme un cheval au galop, morceaux 10 et 20 (rythmes de «Malambo» et «Triunfo»).

L'OUEST s'appelle région CUYANA, formée par les provinces de MENDOZA, SAN JUAN et SAN LUIS. Les deux premières sont limitrophes du Chili et leur musique s'en ressent, comme en témoignent les thèmes 1 et 18 (rythme de «Cueca»).

Le NORD-EST, connu plutôt sous le nom de LITORAL, se trouve à proximité du Paraguay. En font partie les provinces de CORRIENTES, MISIONES, FORMOSA, CHACO et une partie de SANTA FE et ENTRE RIOS. Le voisinage du peuple guarani se fait sentir dans les morceaux 6, 16 et 11, les deux premiers en rythme de «Chamamé», et le troisième en rythme de «Galopa» (partie rapide de la chanson).

C'est finalement la région du CENTRE qui est la plus représentative de l'Argentine. Elle englobe les provinces de SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMAN, LA RIOJA, le nord de CORDOBA et une partie de SALTA et CATAMARCA. C'est là qu'on trouve les rythmes argentins les plus personnalisés comme la «Zamba» morceau 4, la «Chacarera» thèmes 3, 7 et 13 et la «Chaya» chanson n° 15. Je ne parle pas de la PATAGONIE (tiers inférieur du pays) qui est une région presque inhabitée, ni du TANGO, car celui-ci représente exclusivement la ville de Buenos Aires.

HECTOR MIRANDA  
Directeur des Calchakis



## FLUTES, GUITARS AND SONGS FROM ARGENTINA

Here is our eighth compact recording and the first dedicated entirely to a single country. It is perfectly natural that it should be devoted to Argentina, since most members of the CALCHAKIS group come from there.

Our country can be divided into five main musical regions: the NORTH, the SOUTH, the WEST, the NORTH-EAST and the CENTER; each of these parts being very different from the others, the rhythms are not the same. In the NORTH, made up of the provinces of JUJUY, SALTA, CATAMARCA and a part of LA RIOJA, one finds a high proportion of the population that are pre-Colombian in origin. This is reflected in the music, especially in Jujuy province. Pieces 2, 5 and 17 («Carnavalito» rhythm), themes 9 and 19 («Bailecito» rhythm) and pieces 12 and 14 (rhythms of «Yaravi» and «Vidala») represent this region.

The music of the SOUTH faithfully reflects the «Gaicho» who inhabited these lands, that is to say, the provinces of BUENOS AIRES and LA PAMPA. Melodies are often melancholy, themes 8 and the start of 11 («Milonga» rhythm), at other times, unleashed like a horse in full gallop, pieces 10 and 20 («Malambo» and «Triunfo» rhythms).

The WEST, formed by the provinces of MENDOZA, SAN JUAN and SAN LUIS, is called the CUYANA region. The first share borders with Chile and their music echoes this, as you will hear, for example in themes 1 and 18 («Cueca» rhythm).

The NORTH WEST, best known under the name of LITORAL, is to be found close to Paraguay. The provinces of CORRIENTES, MISIONES, FORMOSA, CHACO and a part of SANTA FE and ENTRE RIOS are all part of it. The nearby voice of the guarani people is heard in pieces 6, 16 and 11, the first two in «Chamamé» rhythm, and the third in the rhythm of «Galopa» (the rapid part of the song).

Finally the CENTRE region which is the most representative of Argentina. It includes the provinces of SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMAN, LA RIOJA, the north of CORDOBA and a part of SALTA and CATAMARCA. Here one finds the most «personalized» rhythms of Argentina such as the «Zamba» of piece 4, the «Chacarera», themes 3, 7 and 13 and the «Chaya», song number 15. I have not mentioned PATAGONIA (the lower third of the country) a region almost totally uninhabited, nor TANGO, since they represent exclusively the city of Buenos Aires.

HECTOR MIRANDA  
Director of the CALCHAKIS

## FLAUTAS, GUITARRAS Y CANTOS DE ARGENTINA

Es este nuestro octavo «compact-disc» y el primero íntegramente dedicado a un solo país. Es lógico que sea la Argentina la nación elegida, pues casi todos los miembros de los CALCHAKIS son argentinos.

Nuestro país se puede dividir en cinco grandes regiones musicales: el NORTE, el SUR, el OESTE, el NORDESTE y el CENTRO; cada una de ellas muy diferente de las otras. En el NORTE, formado por las provincias de JUJUY, SALTA, CATAMARCA y una parte de LA RIOJA, se encuentra una importante proporción de descendientes de indígenas precolombinos, hecho que se refleja en la música de esa región de los Andes. Los temas 2, 5 y 17 (ritmo de Carnavalito), 9 y 19 (ritmo de Bailecito), como también 12 y 14 (ritmos de Yaravi y Vidala) la representan.

La música del SUR es el reflejo fiel del gaicho que vivía en las llanuras de las provincias de BUENOS AIRES y LA PAMPA. Sus melodías son muy a menudo melancólicas (temas 8 y comienzo del 11, ritmo de Milonga) y otras veces sincopadas como un caballo al galope (melodías 10 y 20, ritmos de Malambo y Triunfo).

El OESTE, que se llama también región CUYANA, está formado por las provincias de MENDOZA, SAN JUAN y SAN LUIS. Las dos primeras limitan con Chile, lo cual se siente en su música, como testimonian los temas 1 y 18 (ritmo de Cueca).

El NORDESTE, conocido también bajo el nombre de LITORAL, se encuentra cerca del Paraguay. Lo forman las provincias de CORRIENTES, CHACO, FORMOSA, MISIONES y una parte de SANTA FE y ENTRE RIOS. La influencia Guaraní se hace sentir en las canciones 6 y 16 (ritmo de Chamamé) y en la parte rápida del tema 11 (ritmo de Galopa).

El CENTRO, que es finalmente la región más representativa del folklore argentino, engloba las provincias de SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMAN, LA RIOJA, el norte de CORDOBA y la parte Este de SALTA y CATAMARCA. Es allí que se encuentran los ritmos más personales del país como la Zamba, (canción Nº 4), la Chacarera, (temas-3, 7 y 13) y la Chaya, (canción Nº 15). No hablo en este texto de la PATAGONIA (tercio inferior del país) por ser una zona casi inhabitada. Tampoco evoco el TANGO, pues representa solamente la ciudad de Buenos Aires.

HECTOR MIRANDA